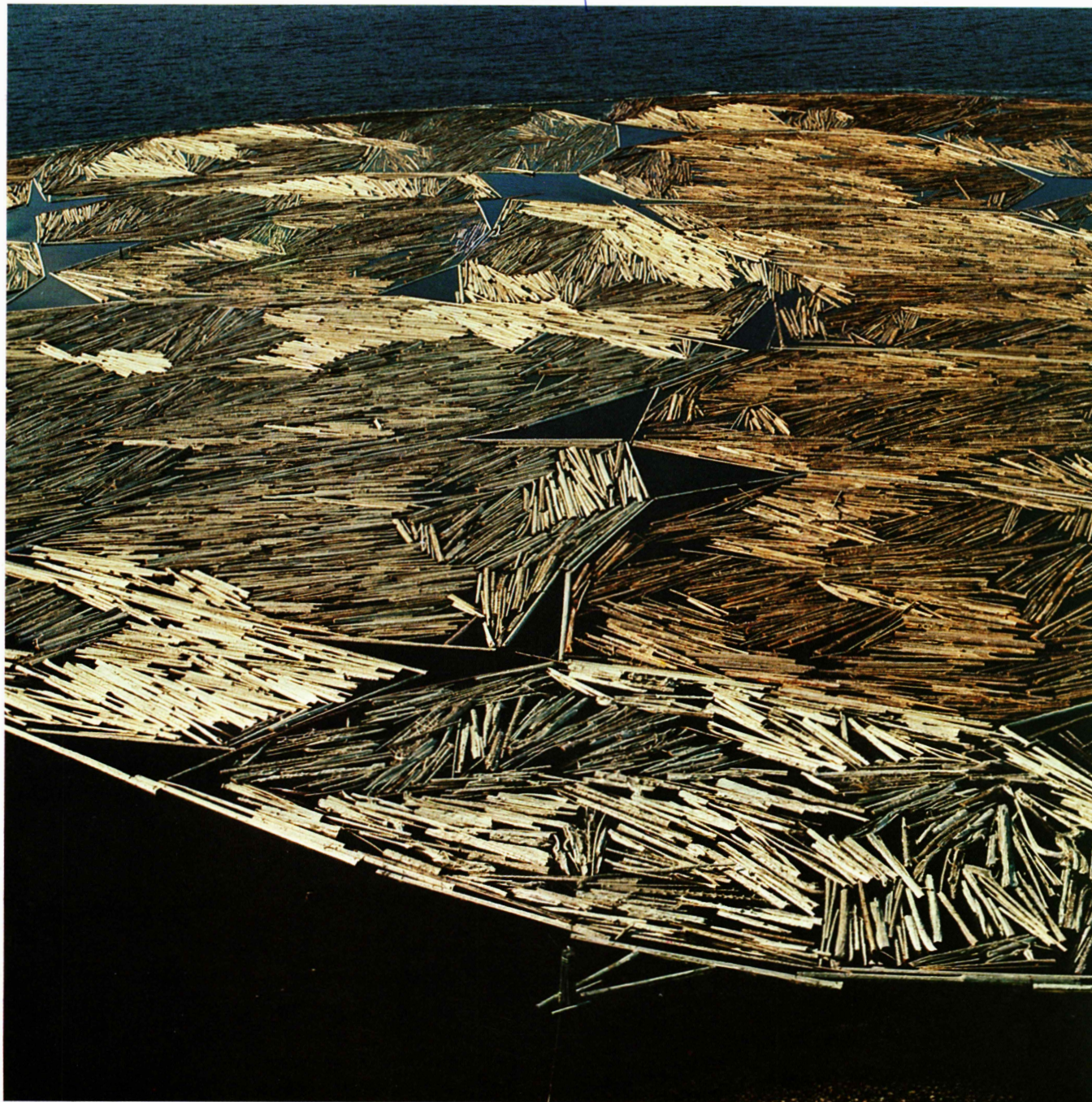
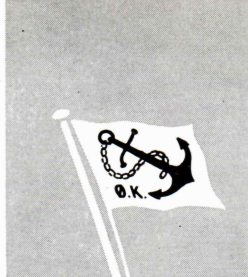


# ØK BLADET

*L.O. Jørgensen*





# EAC NEWS ØK BLADET

## ØK-Bladet hver måned

ØK-Bladet vil fra og med årsskiftet blive udsendt hver måned, og det udkommer således næste gang den 15. januar 1976.

Formålet med ændringen er at forbedre informationen, både den interne i Kompagniet og den udadvendte.

Samtidig nedsættes produktionstiden, så at ØK-Bladet bliver endnu mere aktuelt og – håber redaktionen – levende.

## EAC-News to be published monthly

As from the beginning of next year EAC-News will be published once a month and the next issue will thus appear on 15th January, 1976.

The purpose of this change is to improve upon both the internal and external information about our Company.

Simultaneously it has proved possible to reduce the time of printing so that EAC-News will become more topical and – it is hoped – more animated.

## Indhold

Årsskiftet 1975/76 . . . . .	3
Dumex Indonesia starter råvareproduktion . . . . .	4
2 søsætninger:	
M.s. Ponderosa og m.s. Cinchona . . . . .	6
Finansafdelingen . . . . .	9
Kompagni-nyt . . . . .	12
ØK-aften . . . . .	15
Virum skole på besøg på m.s. Azuma . . . . .	16
Gammelt Thai-hus i Århus . . . . .	18
ØK i Mellemøsten – Jeddah . . . . .	20
Snapshots . . . . .	22
Sporten . . . . .	26

## Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, 1099 København K

## Redaktion:

Erik Eriksen  
Ib Gade-Gerst (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt  
Redaktionssekretær:  
Inge Pilvinis

## Redaktionens adresse:

ØK-bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, 1099 København K

Husk at meddele adresseforandring

## Tryk:

Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun tilladt med redaktionens adresse

Forside. Overfladisk set kunne det være tændstikker uden svovl. Imidlertid er det en ophobning af kæmpestammer, fældet i de uhyre skovarealer på Vancouver Island og samlet i flåder uden for Tahsis savmøllen ventende på at blive skåret op. Måske ender nogle af kæmperne som tændstikker.

*Front Page. Superficially viewed it could be matchsticks. However, this is an accumulation of giant logs cut in the huge forest areas on Vancouver Island and floated to a position outside the Tahsis sawmill waiting to be processed. Perhaps some of the giants will end as matches.*

Bagside. Hovedkontoret. En elegant balanceakt med skåle udført af en af de kinesiske artister under deres optræden på Hovedkontoret.

*Back page. Head Office. An elegant balancing trick with bowls performed by one of the Chinese artists during their appearance at Head Office.*



Den afmatning i verdenskonjunkturerne, som allerede var mærkbar i 1974, forstærkedes i indeværende år, som nu nærmer sig sin afslutning, uden at der er håndgribelige tegn på nogen virkelig bedring.

Som det vil være vore medarbejdere bekendt, havde vi inden for Kompagniets ledelse heller ikke ventet andet, og vi vil gentage det tilrådelige i at være indstillet på, at 1976 kan blive fuldt ud så vanskeligt et år.

Inden for Kompagniets mangesidede og geografisk udstrakte virksomhed er der dog heldigvis områder, som stadig hævder sig smukt, således at vi kan se frem til et rimeligt årsresultat, men vi påskønner, at dette i høj grad er takket være den ekstraordinære arbejdsindsats, som alle medarbejdere ufortøvet har ydet.

Traditionen tro, vil jeg gerne på dette tidspunkt og ad denne vej bede alle i Kompagniet - til søs og på landjorden - modtage de bedste ønsker for julen og det nye år.



P. Aagaard.

The recession in world trade which became noticeable already in 1974 was intensified during the year which is now drawing to a close, without tangible signs of any real improvement in sight.

As our colleagues will be aware this trend has come as no surprise to the management of our Company and we should like to reiterate the advisability of being prepared for another difficult year.

Fortunately, there are areas within our Company's diversified and geographically widely spread organization which still have been able to maintain their position or even expand activities so that we may under the circumstances look forward to a relatively satisfactory financial result. But we appreciate that this is largely thanks to the extraordinary efforts which have been performed by our staff.

In keeping with tradition I would like to take this opportunity of extending to everyone in the Company - at sea and on land - the best wishes for Christmas and the New Year.



# DUMEX INDONESIA

## starter råvareproduktion

Jakarta. Den officielle indvielse blev overværet af prominente personer fra regeringen.

*Jakarta. The official inauguration was attended by high-ranking officials. From left to right: Drs. Djasman of the Directorate General of Food and Drugs Control; Mr. H. Winther of Dumex; Drs. Sunarto Prawirosujanto, Director General of Food and Drug Control; Mr. K. G. Nielsen, Executive Vice-President of Dumex Copenhagen; Dra. Syamsu Hidayat of the Department of Public Health; Mr. K. Sandberg of Dumex, and Drs. Sumarjono of the DKI's Health Service.*



Den 9. juli 1975 indviede Dumex Indonesia sin nye råvarefabrik, den første af sin art etableret under Den Indonesiske Investeringslov af 1967.

Prominente personer fra sundhedsstyrelsen overværede indvielsen, og til stede var også direktør K. G. Nielsen fra Dumex, København, samt bestyrelsesmedlemmer fra ØK, Jakarta.

Begivenheden blev dækket af både TV, radio og førende dagblade.

Den første råvare, som produceres i den nye fabrik, er diazepam, en aktiv ingrediens i nervemedicin. Det er hensigten, at man i fremtiden også vil producere andre råvarer.

Efter at Dumex' leder, direktør H. Winther, havde budt gæsterne velkommen, gav han en orientering om medicinalvaremarkedet i Indonesien som helhed og om Dumex' aktiviteter i særdeleshed siden oprettelsen af Dumex fabrikken i Jakarta, som blev indviet af præsident Suharto i november 1969.

Derefter forklarede fabriksleder K. Søndberg det 4-trins system, efter hvilket diazepam bliver produceret.

Inden rundvisningen på fabrikken ønskede direktør K. G. Nielsen tillykke med indvielsen og overrakte Dumex Indonesia, to smukke antikke kobberstik for at markere begivenheden.

Rundvisningen blev efterfulgt af en frokost, som bestod af den traditionelle indonesiske »tumpeng« (kogt ris sat op i kegleform), og da gæsterne forlod fabrikken, fik de hver overrakt en gave af Kongelig dansk Porcelæn.

Siden indvielsen i 1969 har Dumex gjort store fremskridt, og med hensyn til omsætning er Dumex i dag den største medicinalvareproducent i Indonesien.

I dag er der i Indonesien ca. 325 medicinalvareproducenter, som tilsammen markedsfører mere end 4.000 produkter. Markedet forøges med en hastighed, der er dobbelt så stor som verdensmarkedsstigningen for medicinalvarer.

Jakarta. Et udsnit af P. T. Dumex Indonesia's nye fabrik.

Jakarta. A section of P. T. Dumex Indonesia's new plant.

## DUMEX INDONESIA STARTS BASIC PRODUCTION

On 9th July, 1975, Dumex Indonesia inaugurated its Basic Manufacturing Plant, the first of its kind established under the Foreign Capital Investment Law No. 1/1967.

The inauguration was attended by high-ranking officials from the Directorate General of Food & Drugs Control. Dumex Ltd., Copenhagen, was represented by Mr. K. G. Nielsen, Executive Vice-President.

The event was fully covered in the mass media, including TV, radio, and leading newspapers.

The first raw material to be produced at the new plant is diazepam, which is the active ingredient in ethical medicine belonging to the group of tranquillizers.

Also other raw materials are planned to be produced in the future.

After having welcomed the prominent guests, Mr. H. Winther, General Manager of Dumex Indonesia, spoke of the Indonesian pharmaceutical market in general and Dumex in particular since the establishment of the main Dumex

plant inaugurated by H. E. President Suharto in November 1969.

This was followed by a presentation by Mr. K. Søndberg, Plant Manager, who explained the 4-step synthesis according to which diazepam is produced in Indonesia.

Prior to the tour of the plant, Mr. K. G. Nielsen presented his congratulatory message, following which he handed over to Dumex Indonesia two very old and beautiful copperplate engravings to mark the occasion.

After the tour the guests were entertained at a luncheon featuring the traditional Indonesian "tumpeng" (cone of cooked rice) and on departure each guest received a gift of Royal Copenhagen Porcelain.

Ever since the inauguration in 1969 Dumex Indonesia has steadily progressed so that the company today in terms of sales ranks as the largest pharmaceutical company in Indonesia.

There are approx. 325 pharmaceutical companies represented in Indonesia, selling more than 4,000 individual products, and the Indonesian market is growing at twice that of the world market for pharmaceutical products.



# 2 SØSÆTNINGER:

Fujinagata. Fra navngivningen af m.s. *Ponderosa*.

*Fujinagata. From the naming ceremony of m.s. Ponderosa.*

Gudmoderen, fru Helen Doman, og hendes datter sammen med direktør T. W. Schmith.

*The Godmother, Mrs. Helen Doman, and her daughter together with Mr. T. W. Schmith, Managing Director, EAC.*



## M.S. PONDEROSA



Den 30. september søsattes i Fujinagata, Japan, den første af to bulk carriers, som Kompagniet har i ordre hos Mitsui Shipbuilding and Engineering Co. Ltd. Søsterskibet bygges på Mitsui's Tamano værft.

Mrs. Helen Doman, gift med Mr. H. Doman, præsident og bestyrelsesformand i Doman Industries Ltd., Vancouver, navngav ved en smuk højtidelighed skibet *Ponderosa*. Højtideligheden blev overværet af en kreds af Kompagniets forretningsforbindelser fra Canada og Japan samt direktørerne T. W. Schmith og H. H. Sparsø.

Ved den efterfølgende festlighed takkede direktør T. W. Schmith Mrs. Helen Doman for den charmerende og elegante måde, hvorpå navngivningen var blevet foretaget.

Direktør T. W. Schmith fremhævede endvidere det samarbejde, som Kompagniet gennem mange år har haft med Mitsui Shipbuilding and Engineering Co., Ltd.

Mitsui har tidligere bygget skibe til Kompagniet, bl. a. m.s. *Azuma*, der blev afleveret i 1966.

Nybygningen er en såkaldt lumber/bulk carrier specielt konstrueret til transport af skovprodukter, bl. a. bundtet tømmer (packaged lumber), og det er Kompagniets hensigt at indsætte *Ponderosa* i service mellem British Columbia og USA's østkyst i begyndelsen af 1976. Skibet forventes afleveret til Kompagniet den 23. december i år.

Navnet *Ponderosa* stammer fra en træart, der vokser i de tørre egne i den sydlige del af British Columbia.

### M.s. *Ponderosa* – Main specifications:

Length	182.00 m
Breadth	29.00 m
Draft	11.53 m
Deadweight	38,350 tons
Classification	Lloyds Register of Shipping ✠ 100 A1 ✠ LMC, UMS
Service speed, fully loaded	15 knots
Main engine	Mitsui B & W DE 7K74EF CSO 11,900 BHP at 120 revs./m

► Glasgow. Kompagniets nybygning *Cinchona* løber af beddingen på Govan-værftet i Glasgow efter at være navngivet af fru Gudrun Pilegaard Larsen.

*Glasgow. Our Company's newbuilding Cinchona was launched at the Govan shipyard in Glasgow after having been named by Mrs. Gudrun Pilegaard Larsen.*

Glasgow. Gudmoderen, fru Gudrun Pilegaard Larsen, giver nybygningen navnet *Cinchona*.

*Glasgow. The Godmother, Mrs. Gudrun Pilegaard Larsen, names the newbuilding Cinchona.* ▼



# - M.S. CINCHONA

Den 9. september søsattes i Glasgow den anden af de to bulk carriers på 26.115 t.d.w., bestilt af Kompagniet hos Govan Shipbuilders Ltd.

Fru Gudrun Pilegaard Larsen, gift med Arne Pilegaard Larsen, præsident for Landbrugsrådet og medlem af Kompagniets bestyrelsesråd, gav nybygningen navnet *Cinchona* og opkaldte den dermed efter en tropisk træsort, af hvis bark man udvinder kinin.

Højtideligheden overværedes af direktør Mogens Pagh og direktør T. Wøldike Schmith.

Ved den efterfølgende festlighed takkede værftets administrerende direktør, A. Gilchrist, gudmoderen for den elegance, hvormed hun foretog navngivningen og bragte *Cinchona* ud i dets rette element. Værftets formand, professor K. J. W. Alexander, takkede for den tillid, ordren var udtryk for, og direktør T. W. Schmith udtrykte Kompagniets påskønnelse af det gode arbejde, Govan altid har leveret.

To måneder efter søsætningen afgik nybygningen på teknisk prøvetur





Fujinagata. M.s. *Ponderosa* umiddelbart før søsætningen fra Mitsui Shipbuilding and Engineering Co. Ltd.

Fujinagata. M.s. *Ponderosa* immediately before the launching from Mitsui Shipbuilding and Engineering Co. Ltd.

#### LAUNCHING OF M.S. "PONDEROSA"

On 30th September the first of two bulk carriers, which our Company has ordered from Mitsui Shipbuilding & Engineering Co., Ltd., was launched at Fujinagata, Japan. The sister ship is being built at Mitsui's Tamano shipyard.

At an impressive ceremony Mrs. Helen Doman, wife of Mr. H. Doman, President and Chairman of Doman Industries Ltd., Vancouver, named the vessel *Ponderosa*. The ceremony was attended by a number of our Company's business connections in Canada and Japan as well as Mr. T. W. Schmith and Mr. H. H. Sparsø, Managing Directors, EAC.

During a subsequent banquet Mr. T. W. Schmith thanked Mrs. Helen Doman for the charming and elegant way in which she had performed the naming, and furthermore he mentioned the collaboration which has for many years existed between our Company and Mitsui Shipbuilding & Engineering Co., Ltd. Vessels have previously been built for our Company by Mitsui, among them m.s. *Azuma* which was delivered in 1966.

The newbuilding is a so-called lumber/bulk carrier, specially constructed for transport of forest products, including packaged lumber, and our Company intends entering *Ponderosa* in the service between British Columbia and the East Coast of the USA at the beginning of 1976. It is expected that the vessel will be delivered to our Company on 23rd December this year.

*Ponderosa* is the name of a tree species which grows in the arid regions of the southern part of British Columbia.

#### LAUNCHING OF M. S. CINCHONA

med det formål at få afprøvet hovedmaskineriet, styremaskine m. m. Endvidere foretoges justeringer af skibets navigationsudstyr og maskinrummets udstyr.

Prøveturen forløb på alle måder tilfredsstillende, så at nybygningen dagen efter kunne returnere til Glasgow for færdiggørelse.

Torsdag den 27. november blev m.s. *Cinchona* afleveret til Kompagniet.

*Cinchona* er et søsterskib til *Camara*, som Kompagniet overtog 12. september, og opnåede på den tekniske prøvetur samme fart og forbrugsresultater som *Camara*. Begge skibe er specielt udstyret til transport af skovprodukter.

On 9th September the second of the two bulk carriers of 26,115 tons deadweight, ordered by our Company from Govan Shipbuilders Ltd., was launched.

Mrs. Gudrun Pilegaard Larsen – wife of Mr. Arne Pilegaard Larsen, President of the Agricultural Council of Denmark and a member of our Company's Board of Directors – named the new building *Cinchona*, the name of a tropical tree species from the bark of which quinine is extracted.

The ceremony was witnessed by Mr. Mogens Pagh and Mr. T. Wøldike Schmith, Managing Directors, EAC.

During a subsequent banquet the Managing Director of the shipyard, Mr. A. Gilchrist, thanked the Godmother for the elegant way in which she had performed the naming and thus launched *Cinchona* into her natural element. The Chairman of the board of the shipyard, Professor K. J. W. Alexander, expressed his grati-

tude for the trust reflected by this order, and Mr. T. W. Schmith expressed our Company's appreciation of the excellent workmanship which Govan has always supplied.

Two months after the launching the newbuilding proceeded on her technical trial run with a view to having the main engine, steering gear, etc. tested. Adjustments of the vessel's navigational and engine room equipment were also undertaken.

The trial run was in all respects a success and the newbuilding returned to Glasgow on the following day for final fitting.

On Thursday 27th November our Company took delivery of m.s. *Cinchona*.

During the technical trial run *Cinchona* – a sister ship of *Camara* which our Company took over on 12th September – attained the same speed and consumption figures as was the case with *Camara*. Both vessels are specially equipped for transport of forest products.



# Finansafdelingen

I begyndelsen af 1971 blev det besluttet at udskille Kompagniets finansielle funktioner, såsom behandling af låntagning, kontakt med bankforbindelserne og sikring af valutarisici, fra Regnskabsafdelingerne og centralisere disse opgaver i en Finansafdeling, som også fik overdraget ledelsen af Kompagniets finansselskab i Luxembourg, The East Asiatic Company (Finance) S.A.

En anden vigtig funktion i Finansafdelingen blev udfærdigelsen af budget for Kompagniets drift. Dette budget baseres på de tal, der indrapporteres af afdelingerne ved Hovedkontoret og datterselskaberne.

Finansafdelingen, hvis daglige leder er underdirektør John Arthur Hansen, blev fra første færd fuldt

engageret, idet USA's beslutning i august 1971 om at suspendere Dollarrens ombyttelighed med guld blev indledning til en lang række forstyrrelser i det internationale valutasytem. I februar/marts 1973 resulterede dette i introduktionen af flydende valutakurser, og siden da er der indtruffet meget voldsomme kursudsving. Da langt den største del af Kompagniets aktiviteter medfører engagement i fremmed valuta, er det blevet en væsentlig opgave for Finansafdelingen at overvåge disse engagementer med henblik på at vurdere og dække eventuelle valutarisici. Ligeledes konsulterer Kompagniets filialer og datterselskaber hyppigt Finansafdelingen om disse problemer.

Det er således absolut nødvendigt,

at Finansafdelingen til enhver tid er nøje underrettet om Kompagniets og datterselskabernes valutaengagementer, og følgelig sendes der fra hele koncernen regelmæssige rapporter, hvorefter oplysningerne kan konsolideres og vurderes.

For Kompagniets handelsafdelinger er det af største betydning at kunne anvende en fast valutakurs for den enkelte forretning, og denne opnås normalt ved indgåelse af en valutakontrakt, hvorunder Finansafdelingen sælger valuta til betaling af leverandøren og/eller køber valuta, som modtages fra kunden.

Til udligning af denne position vil Finansafdelingen enten søge dækning internt, hvis der eksisterer en anden valutaposition, som kan modregnes,

København. Fra eet af Finansafdelingens hyppige bankbesøg. Fra venstre: Kontorchef Peder Møller og underdirektør S. Skodsborg, Den Danske Landmandsbank, kontorchef O. J. Mohrsen og underdirektør John Arthur Hansen.

*Copenhagen. From one of the Finance Department's frequent bank visits. From the left: Mr. Peder Møller, Departmental Manager, and Mr. S. Skodsborg, General Manager, Den Danske Landmandsbank; Mr. O. J. Mohrsen, Departmental Manager, and Mr. John Arthur Hansen, General Manager.*



eller indgå særskilt kurskontrakt med en bank.

Kurskontrakter sluttes ofte med ganske kort varsel. Det er derfor nødvendigt, at Finansafdelingen er konstant orienteret om ændringer i kurserne på valutamarkedet, og til dette formål anvendes et ret avanceret udstyr, som lejes af Reuter.

Der er tale om Reuter Monitor Service, hvor forskellige bankers tilbud på køb og salg af valuta samt de gængse rentesatser for deposita og udlån i Euro-valutaer fra banker i de forskellige europæiske valutacentre kan fremkaldes på en video-skærm. Denne service er suppleret med en Reuter Money Report – en telex service – som løbende holder abonnenterne orienteret om udviklingen på det internationale valutamarked, og som endvidere indeholder en oversigt over nyheder, som kan få indflydelse på dette marked.

Den personlige kontakt med Kompagniets bankforbindelser er imidlertid af største vigtighed. Finansafdelingen kommunikerer løbende med banker både i og uden for Danmark og modtager hyppigt besøg af internationale bankfolk, der er på rejse i Skandinavien. Der er tale om repræsentanter fra både etablerede bankforbindelser og banker, der søger at skabe kontakt med Kompagniet eller et af dets datterselskaber. Under sådanne møder diskuteres ikke alene spørgsmål med direkte relation til vore forretninger med pågældende bank, men der udveksles også synspunkter med hensyn til udviklingen på det internationale penge-marked. Finansafdelingen udbygger også selv forbindelsen med Kompagniets oversøiske bankforbindelser gennem besøg hos disse.

Finansafdelingen følger nøje datterselskabernes globale bankengagementer og modtager til dette formål månedlige rapporter herom fra de enkelte selskaber.

Det er derfor også naturligt, at Finansafdelingen konsulteres på forhånd, når datterselskaber ønsker at udvide samarbejdet med sine bankforbindelser eller at søge kontakt med



nye banker. I kraft af denne afdelings føling med det internationale kapitalmarked og konstante forbindelse med et bredt udsnit af banker er en saglig vurdering af foreliggende finansieringstilbud mulig.

Kompagniets finansselskab, The East Asiatic Company (Finance) S.A., stiftedes i 1967 med henblik på at formidle låntagning i Eurovalutamarkedet til finansiering af Kompagniets oversøiske datterselskaber. Finansieringen gælder primært særlige kapitalanligger og kun i mindre omfang den daglige drift.

Endvidere refinansierer Finansselskabet – på Danmarks Nationalbanks henstilling – Kompagniets oversøiske investeringer.

Som tidligere nævnt har Finansselskabet domicil i Luxembourg, medens den daglige ledelse ligger hos Finansafdelingen.

Finansafdelingen har også arrangeret finansiering for de af Kompagniets skibe, der bygges i udlandet. I de fleste tilfælde er der tale om låntagning i Eurovalutamarkedet, sædvanligvis med "multi-currency"

klausul, d.v.s. at lånet kan ydes i den Eurovaluta, som skønnes mest hensigtsmæssig, dog således at lånet senere, hvis ønskeligt, kan omlægges i en anden Eurovaluta, inkl. Dollars.

I slutningen af halvtredserne opstod det såkaldte Eurodollar-marked, som gennem tresserne udvikledes kraftigt og under betegnelsen Eurovalutamarkedet udvidedes til også at omfatte andre konvertible valutaer, såsom DM, Schweizer Francs, Gylden, Franske Francs og Yen.

Låntagning i Eurovalutamarkedet foregår for Kompagniet som regel uden særlige formaliteter, og sædvanligvis finder transaktionerne sted på spot basis, hvilket betyder, at lån i en Eurovaluta stilles til låntagers rådighed to bankdage efter transaktionens indgåelse. Rentesatser noteres derfor i dette marked med valøren den anden følgende bankdag.

De fleste finansielle transaktioner i fremmedvaluta involverer på en eller anden måde Eurovalutamarkedet, da de enkelte lande fortsat har begrænsninger på anvendelsen af deres valutaer uden for landets græn-



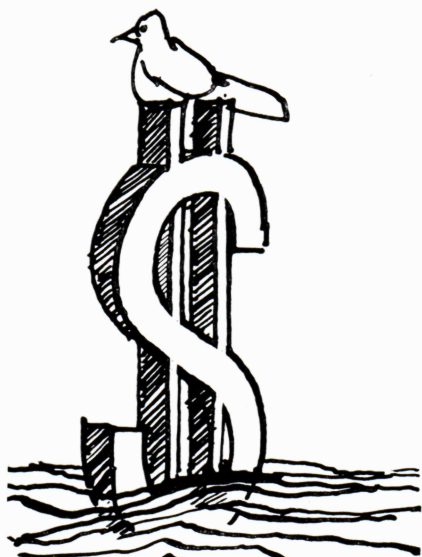
København.  
Hr. Sv. Mørup betjener en  
Reuter Monitor.

Copenhagen.  
Mr. Sv. Mørup operating  
a Reuter Monitor.

ser. Dette gjaldt også indtil sidste år for USA, og ikke-amerikanske selskabers låntagning i USA har endnu ikke nået det forventede omfang.

Det skal til slut anføres, at den internationale dialog for og imod en tilbagevenden til faste valutakurser fortsætter uden udsigt til nogen afklaring foreløbig. De pludselige kursforskydninger, som flydende valutakurser har skabt grundlag for, må derfor fortsat forventes at ville indtræffe, og dette vil igen påvirke udviklingen på Eurovaluta-markedet.

Systemer til nøje at følge denne tendens udvikles og revideres løbende af Finansafdelingen.



#### FINANCE DEPARTMENT

At the beginning of 1971 it was decided to separate from the Accounts Department the financial functions of the Company such as loan taking, liaison with banks and hedging of exchange exposure, and to centralize these functions in a Finance Department, in which the management of our Finance Company in Luxembourg, The East Asiatic Company (Finance) S.A., was also placed.

Another important function of the Finance Department became the preparation of the budget of our Company. This budget is based on the figures submitted by the departments at Head Office and by the subsidiaries.

The Finance Department, the Manager of which is Mr. John Arthur Hansen, had a hectic start inasmuch as the decision of the USA in August 1971 to suspend the convertibility of the Dollar with gold was the beginning of a series of disturbances in the international monetary system. In February/March 1973 this resulted in the introduction of floating exchange rates, and since then wide exchange rate fluctuations have been the rule rather than the exception. As most of the activities of the Company are transacted in foreign currencies, it has become an important task for the Finance Department to watch these engagements with a view to evaluating and hedging possible currency risks. Also branches and subsidiaries of the Company frequently consult the Finance Department on these problems.

Therefore, it is absolutely necessary that the Finance Department at all times is kept well informed of the currency engagements of our Company and its subsidiaries, and consequently regular reports are submitted from the whole Group, on basis of which the information can be compiled and assessed.

For the trading departments of the Company it is of the greatest importance to be able to use a fixed exchange rate for each commercial transaction and this is normally achieved by concluding an exchange contract, under which the Finance Department sells foreign exchange

to pay the supplier and/or purchases foreign exchange to be received from the customer.

To square this position the Finance Department will either hedge internally, if an off-setting currency position exists, or enter into a separate exchange contract with a bank.

Exchange contracts are often concluded with short notice. Therefore, it is necessary that the Finance Department is constantly aware of changes in rates on the currency market and for this purpose rather advanced equipment is employed, on rental from Reuter.

This is a Reuter Monitor Service, a system where quotations from various banks on the purchase and sale of currency as well as the current interest rates for deposits and loans in Euro-currencies from banks in the various European currency centres can be brought out on a Video-Screen. This service is supplemented with the Reuter Money Report – a telex service – which continuously keeps the subscribers informed about developments in the international currency market, and which also contains a summary of news, that may influence this market.

The personal contact with the banking connections of the Company is, however, of the greatest importance. The Finance Department continuously communicates with bankers in as well as outside Denmark, and is frequently visited by representatives of international banks, travelling in Scandinavia. Such visiting bankers may represent established banking connections as well as banks seeking contact with the Company or one of our subsidiary companies. During such meetings not only questions with direct relation to our business with that particular bank are discussed, but there is also a general exchange of views on the development of the international money market. The Finance Department is also maintaining the relationship with our overseas bankers by paying visits to them.

The Finance Department follows closely the global banking engagements of subsidiary companies, and for this purpose receives monthly reports hereon from the individual companies.

Therefore, it is also natural that the Finance Department is consulted beforehand, whenever subsidiaries wish to expand the relationship with their banking connections or seek contact with new banks. Being in constant touch with the international capital market, and maintaining liaison with a broad spectre of banks, it is possible for this department to make an objective assessment of financial offers received.

Our Finance Company, The East Asiatic Company (Finance) S.A., was estab-

lished in 1967 with a view to arranging to borrow in the Euro-currency market to finance the overseas subsidiaries of the Company. The financing is primarily applied to particular capital investments and only to a lesser degree to the daily activities.

Furthermore, the Finance Company finances – at the request of the National Bank of Denmark – the overseas investments of the Company.

As previously mentioned the Finance Company is domiciled in Luxembourg, while the daily management rests with the Finance Department.

The Finance Department has also arranged financing of the Company's new ships under construction at foreign yards. In most cases borrowing in the Euro-currency market is involved, usually with a multi-currency clause, i. e. the loan is advanced in the Euro-currency deemed most appropriate, yet the loan may later, if so desired, be converted into another Euro-currency, incl. Dollars.

Towards the end of the fifties the so-called Euro-Dollar market was created, and throughout the sixties it developed rapidly and was extended to comprise other convertible currencies, such as DM, Swiss Francs, Guilders, French Francs and Yen, under the name of Euro-currency market.

Borrowing in the Euro-currency market for the Company generally takes place without particular formalities, and usually the transactions are on a spot basis, meaning that a loan in a Euro-currency is placed at the disposal of the borrower two banking days after the conclusion of the transactions. Rates of interest in this market are therefore quoted value the second following banking day.

Most financial transactions in foreign currency refer one way or the other to the Euro-currency market, as the individual countries still have limitations on the application of their currencies outside of their own territory. This was also the case until last year for the USA, and borrowing in the USA of non-US companies has not yet reached the expected level.

Finally, it should be mentioned that the international dialogue for and against a return to fixed parities continues without prospects of an early clarification. The sudden and drastic rate changes, for which floating exchange rates have created a basis, may therefore be expected to continue, and this will again affect the development of the Euro-currency market.

Systems to follow this tendency closely are currently developed and up-dated by the Finance Department.



Eskild Andresen

På et den 3. december afholdt møde i Det Østasiatiske Kompagnis bestyrelsesråd blev det besluttet at udnævne kontorchef Eskild Andresen, Træafdelingen, til prokurist.

*At a board meeting of The East Asiatic Company on 3rd December, Mr. Eskild Andresen, Departmental Manager, Wood Department, was appointed Manager.*

● Kompagniet har besluttet at anskaffe en helt ny type fragtskibe, der er udviklet af Skibsafdelingen i nært samarbejde med Nakskov Skibsværft.

Den nye type, Liner Replacement, er specielt konstrueret til at laste, hvad man kalder neo bulk varer, som bl. a. omfatter skovprodukter, gummi, metal, gødningsstoffer etc., og man har foreløbig bestilt 2 Liner Replacements à 20.000 tons dw. hos Mitsui Shipbuilding & Engineering Company i Tokyo til levering i første halvdel af 1977.

*Our Company has decided to order an entirely new type of vessel, developed through close co-operation between our Shipping Department and Nakskov Shipyard.*

*The new type, Liner Replacement, has been specially constructed to load so-called neo bulk commodities, which, among other things, comprise forest products, rubber, metal, fertilizers, etc. Initially, 2 Liner Replacements of 20,000 tons dw. each have been ordered from Mitsui Shipbuilding & Engineering Company, Tokyo, for delivery during first half of 1977.*

## Lord Inverforth 1897 - 1975



It is with the deepest regret that we have to record the death at the age of 78 of Lord Inverforth, President of Andrew Weir & Co. Ltd. and the United Baltic Corporation Ltd., of which Corporation he was a Director from 1933, Deputy Chairman from 1940 to 1955, and Chairman from 1955 to 1973.

Lord Inverforth's links with Denmark went back to the founding in 1919 by his father, jointly with the East Asiatic Company, of the United Baltic Corporation Ltd., and throughout his lifetime he had great affection for Denmark and her people. A keen yachtsman, he spent many of his holidays cruising in Baltic waters.

In 1947 he was created a Commander of The Order of Dannebrog for his services to Danish shipping and in 1955,

to mark his father's 90th birthday, was instrumental – in collaboration with His Royal Highness Prince Axel of Denmark, a close personal friend – in setting up a Trust Fund to be used charitably for the maintenance and furthering of goodwill between the United Kingdom and Denmark.

Lord Inverforth will be remembered by all who knew him as a kind and generous man. Of his many fine qualities, the one which stands out was his ability to inspire loyalty and bring out the best in all those who worked with him. It was this essential quality of leadership which enabled him to maintain and enhance during his lifetime the high standing of the many enterprises with which he was associated.

Med det formål at forstærke indsatsen i USA er det besluttet at ændre Kompagniets amerikanske organisation og centralisere hovedvægten omkring New York kontoret.

Underdirektør S. Gønge, Skovindustriafdelingen, er udpeget til at lede den ændrede organisation med sæde i New York og med den opgave bl. a. at føre tilsyn med Hampton Hardwood industrien, som hidtil har været henlagt under København. Hr. Gønge tiltræder stillingen som præsident for EAC Inc. kort efter nytår.

Filialbestyrer Gorm Larsen, Los Angeles, fortsætter som præsident for Danola Division, og hr. Knud Sørensen, Springfield, varetager fortsat posten som præsident for Plumrose Divisionen.

Filialbestyrer Sander Jacobsen overflyttes til tjeneste ved Hovedkontoret.

*With a view to intensifying the efforts in the USA it has been decided to change our Company's American organization and to centralize the main administration at the New York office.*

*Mr. S. Gønge, General Manager, Forest Industry Department, has been appointed manager of the changed organization and will be stationed in New York with the purpose, among other things, to supervise the Hampton Hardwood industry, which has up till now been superintended by Head Office. Mr. Gønge will start as President of EAC Inc. shortly after the turn of the year.*

*Mr. Gorm Larsen, Los Angeles, will continue as President of the Danola Division, and Mr. Knud Sørensen, Springfield, will still handle the Plumrose Division as President.*

*Mr. Sander Jacobsen, Manager, EAC New York, will be transferred to Head Office.*

● Kompagniet har overtaget aktiemajoriteten i firmaet Assael Autos Accessoires S.A. i Paris, som eksporterer reservedele og ekstraudstyr til franske biler i en række lande. Den tidligere ejer, hr. R. Assael, fortsætter indtil videre som præsident og direktør med hr. P. Bøtchjær som vicedirektør.

*The Company has acquired the controlling interest in Assael Autos Accessoires S.A. in Paris, who are exporters of spare parts and accessories for French cars to a number of countries.*

*The former owner, Mr. R. Assael, will until further continue as President and Managing Director with Mr. P. Bøtchjær as Deputy Managing Director.*

● Den 1. december 1975 overtog Jørgen Reinholdt, tidligere filialbestyrer i Singapore, posten som administrerende direktør i Genoa Trade, S.p.A., og som

formand og administrerende direktør i Plumrose, S.p.A., Genoa.

*On 1st December, 1975, Mr. Jørgen Reinholdt, former Manager, Singapore, took over as Managing Director in Genoa Trade, S.p.A., and as Chairman and Managing Director of Plumrose, S.p.A., Genoa.*

● I forbindelse med Kompagniets kraftige udvidelse af flåden er det besluttet at give Personaleinspektionen egen ledelse fra den 1. december 1975.

Til denne post er udpeget hr. Georg Hansen, senest ved New York kontoret.

*In connection with the expansion of our Company's fleet it has been decided that the Marine Personnel Department should have a management of its own as from 1st December, 1975.*

*Mr. Georg Hansen, previously with the New York office, will be in charge of the department.*

● Den 20. oktober rejste direktør Mogens Pagh til New York for at deltage i Chemical Bank's International Advisory Board møde.

*On 20th October Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, left for New York to attend Chemical Bank's International Advisory Board meeting.*

● Den 31. oktober rejste direktør H. H. Sparsø til Vancouver for at drøfte anliggender i forbindelse med Kompagniets bulk carrier nybygningsprogram.

Hjemkomst den 7. november.

*On 31st October Mr. H. H. Sparsø, Managing Director, left for Vancouver to discuss matters in connection with the Company's bulk carrier newbuilding programme.*

*Return on 7th November.*

● Vicedirektør O. F. Andreasen afrejste den 29. november til Brasilien for sammen med fabrikant Svend Bergsøe at besøge Bera do Brasil.

Hjemkomst den 8. december.

*On 29th November, Mr. O. F. Andreasen, Deputy Managing Director, left for Brazil in order to visit Bera do Brasil together with Mr. Svend Bergsøe, Factory Owner.*

*Return on 8th December.*

● Underdirektør S. Gønge, Skovindustriafdelingen, afrejste den 30. oktober til Sydafrika for at besøge New Scotland Forest Products. Besøget varede til 7. november, hvorefter hr. Gønge fortsatte til Australien for at besøge Kauri Holdings Limited.

Hjemkomst den 28. november.

*Mr. S. Gønge, General Manager, Forest Industry Department, left on 30th October for South Africa in order to visit New Scotland Forest Products. The visit lasted until 7th November, when Mr. Gønge proceeded to Australia to visit Kauri Holdings Limited.*

*Return on 28th November.*

● Underdirektør S. Gønge, Skovindustriafdelingen, afrejste 6. december til Douala for at deltage i bestyrelsesmøde og generalforsamling i Compagnie Forestière du Golfe de Guinée.

*Mr. S. Gønge, General Manager, Forest Industry Department, left on 6th December for Douala to participate in a Board Meeting and General Meeting of Compagnie Forestière du Golfe de Guinée.*

● Den 19. oktober rejste underdirektør Lage Hansen, Inter-Office, til New York og Los Angeles for drøftelser navnlig om Kompagniets fødevarerinteresser i USA.

Hjemkomst den 2. november.

*On 19th October Mr. Lage Hansen, General Manager, Inter-Office, left for New York and Los Angeles for discussions especially about our Company's interests in the food industries.*

*Return on 2nd November.*

● Den 17. oktober rejste prokurist Fritz Andersen, Import Afdelingen, til Monrovia for at føre drøftelser med Landbrugs- og Finansministeriet angående The Liberian Produce Marketing Corporation.

Hjemkomst den 22. oktober.

*On 17th October Mr. Fritz Andersen, Manager, Import Department, left for Monrovia to discuss matters with the Ministry of Agriculture and Finance in connection with the Liberian Produce Marketing Corporation.*

*Return on 22nd October.*

● Prokurist O. Stub afrejste til Tokyo den 18. oktober sammen med filialbestyrer H. J. W. Kristoffersen og hr. J. Nørlyng, Lagos, for drøftelser med Toyota.

Hjemkomst den 25. oktober.

*Mr. O. Stub, Manager, Industrial Department, left for Tokyo on 18th October together with Mr. H. J. W. Kristoffersen and Mr. J. Nørlyng, Lagos, for discussions with Toyota.*

*Return on 25th October.*

● Prokurist O. Stub afrejste til Lagos 1. november for at undersøge industrielle muligheder i Nigeria. Opholdet forventes at vare ca. 2 måneder.

Mr. O. Stub, Manager, Industrial Department, left for Lagos on 1st November to investigate industrial possibilities in Nigeria.

Expected stay about 2 months.

Den 25. oktober rejste prokurist E. Ellekjær, Eksportafdelingen, til Bangkok for at deltage i regionalmødet den 27.-28. oktober og derfra til Singapore for at drøfte muligheden af samarbejde mellem Guthrie Engineering og Paramount, Jakarta, i Atlas Copco forretningen. Derfra gik turen til Kuala Lumpur, hvor man drøftede udvidet maskinforretning. Hjemkomst den 5. november.

On 25th October Mr. E. Ellekjær, Manager, Export Department, left for Bangkok to attend the regional meeting on 27th-28th October, thence to Singapore to discuss the possibilities of co-operation between Guthrie Engineering and Paramount, Jakarta, in the Atlas Copco business. After this a visit was paid to Kuala Lumpur to discuss expansion of the machinery business.

Return on 5th November.

Den 11. november rejste civilingeniør J. A. Jensen, Industriafdelingen, til Saudi Arabien for at undersøge mulighederne for nye industrier.

On 11th November Mr. J. A. Jensen, Civil Engineer, Industrial Department, left for Saudi Arabia to investigate new industrial possibilities.

## GÆSTEBOGEN

### The Visitors' Book

Johs. Petersen, direktør, Nordisk Fjerfabrik A/S, København.

Dr. Johan Adolf Binder, skibsreder, Aug. Bolten, Hamburg.

Dr. jur. Hans Helmut Killinger, skibsreder, Aug. Bolten, Hamburg.

Wataru Owada, Ambassador, Japanese Embassy, Copenhagen.

C. H. Tabalujan, Managing Director, Sumber Selatan Trading Company, Jakarta.

The Honourable M. Kibaki, Minister for Finance and Planning, Kenya.

L. P. Odera, Ambassador, Kenya Embassy, Stockholm.

N. Ng'ang'a, Permanent Secretary, Ministry for Finance and Planning, Kenya.

A. Vienna, Under-Secretary, Ministry of Treasury, Kenya.

M. Ivanetic, Senior Vice-President, Chemical Bank, New York.

David Babington, Vice-President, Chemical Bank, Paris.

J. U. Maegli, President, Tecun S.A., Guatemala.

Gerald Crossmann, Managing Director, Jessievale Sawmills (Pty.) Ltd., Eastern Transvaal.

Karl Weber, Managing Director, Hunt, Leuchars & Hepburn, Johannesburg.

Neil Callie, Group Manager, Development, Hunt, Leuchars & Hepburn, Johannesburg.

J. P. Monge, Vice-Chairman, International Paper Company, New York.

J. A. Ogilvy, Queen's Counsel, Montreal.

C. S. Flenhiken, President, Canadian International Paper Co., Montreal.

J. S. Maxwell, Executive Vice-President-Finance, Canadian International Paper Company, Montreal.

H. J. Funk, Vice-President and Secretary-Treasurer, Tahsis Company Ltd., Vancouver.

## PERSONALE-NYT

### Staff News

#### Udnævnelser

##### Appointments

Overstyrmand Jens Erik Sørensen, til fungerende kaptajn, med tjeneste i m.s. *Ileoluji*.

1. styrmand F. Wessel Jensen, til overstyrmand, med tjeneste i m.s. *Sargodha*.  
1. maskinmester Vagn Bruno Jørgensen, til fungerende maskinchef, med tjeneste i m.s. *Casuarina*.

1. maskinmester Ib Marslew, til fungerende maskinchef, med tjeneste i m.s. *Azuma*.

Maskinmester Thorbjørn Jensen, til 1. maskinmester, med tjeneste i m.s. *Casuarina*.

Maskinmester Dirch Mørch-Hansen, til 1. maskinmester, med tjeneste i m.s. *Samoa*.

Maskinmester Erik S. Ravnskjær, til 1. maskinmester, med tjeneste i m.s. *Busuanga*.

#### Besøg ved Hovedkontoret

Finn Grubbe, Beirut.

Niels E. Blemmer, London.

R. Schwartz Hansen, Singapore.

Gerner Vejrup, Jakarta.

H. J. W. Kristoffersen, Lagos.

Jørgen Reinholdt, Singapore.

J. Bie Andresen, Paris.

K. T. Andersen, São Paulo.

C. Dencker Nielsen, Tokyo.

#### Nyansættelser

Maskinmester John Sørensen, til Jakarta.  
Værkstedschef Mogens Ingvar Eriksen, til Lagos.

Landbrugskandidat Ejler Johansen, til Lagos.  
Reprofotograf Jørgen Garn, til Nairobi.

#### Filialforflytninger

##### Transfers

Stig Bonnichsen, Port Kelang, til Auckland.

Mogens Slot Knudsen, Salvador-Bahia, til Asuncion.

Bjarne Aaris, Tehran, til Cape Town.  
Poul Gottlieb Jacobsen, ScanDutch, Tokyo, til EAC, Tokyo.

Peter H. Johansson, São Paulo, midlertidigt til Guatemala.

Ulrik Thorbek Nygaard, Heidelberg Eastern, New York, til Jakarta.

Gert Bjørn Nielsen, Monrovia, til Kano, Nigeria.

Per Bøtchjær, Saigon, til Paris.

Bjarne Schack Pedersen, Asuncion, til Dominikanske Republik.

Steen Chr. Pedersen, Cape Town, til St. Thomas.

Svend Erling Larsen, LPMC, Monrovia, til Jakarta.

Ejler Johan Peter Johansen, São Paulo, til Guatemala.

#### Forflytninger til Hovedkontoret

##### Transfers to Head Office

Frits Knudsen, Cape Town, til Træafdelingen.

Niels Birksholm, Nairobi, til Regnskabsafdelingerne.

Poul Skytte Madsen, Santiago de los Caballeros, midlertidigt til Industriafdelingen.

Kurt Hounsgaard Pedersen, Belém, midlertidigt til Skibsafdelingen.

Georg Hansen, New York, til Personaleinspektionen, Frihavnen.

Kai Andersen, Nairobi, til Importafdelingen.

#### Genudsendelse

Jens Aage Hastrup Tønnesen, midlertidigt Skibsafdelingen, til Nigmarship, Lagos.

#### Diverse

Claus Chr. Nimb, St. Thomas, til Bloch & Behrens, Melbourne, efter træning hos Bloch & Behrens, København.

Jan Rasmussen vil i december, efter endt ferieafsløsning i Lagos, afrejse til Nairobi som midlertidig assistance i bogholderiet.

#### Ankommet på hjemmeferie

##### On Home Leave

B. E. Siemsen Jensen, Abidjan.

John Lind Jans, Accra.

B. Schack Pedersen, Asuncion.

Leo E. Alexandersen, Bangkok.

Sune Dolmark, Bangkok.

Kjeld Kaas Voldum, Bangkok.

S. Bjørn Hanssen, Bujumbura.

Steen Chr. Pedersen, Cape Town.  
 Niels M. Børglum, Hong Kong.  
 Allan Brandt, Jakarta.  
 P. Johannes Andreasen, Jakarta.  
 Hans Olesen, Johannesburg.  
 P. O. L. Clemmensen, Lagos.  
 Kaj Aage Gretved, Lagos.  
 Henning Krøll, Lagos.  
 Svend Aage Mønsted, Lagos.  
 Vagn Aaen, Lagos.  
 Bent Mortensen, Manila.  
 Peter Bill Honoré, EAC, Monrovia.  
 Arne S. Ladegaard, LPMC, Monrovia.  
 Svend E. Larsen, LPMC, Monrovia.  
 Lars J. S. Hjorth, Nairobi.  
 Ulrik Thorbek Nygaard, Heidelberg  
 Eastern, New York.  
 Eyvind Chr. Mortensen, Penang.  
 Stig Bonnichsen, Port Kelang.  
 P. Skytte Madsen, Santiago de los  
 Caballeros.  
 Jørgen Erik Nielsen, São Paulo.  
 Jørgen Myhre, Tokyo.

#### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Peter Buron, Durban.  
 Niels Peter Odorico Brandi, Jakarta.  
 Per Bo Vransø, Dominikanske Republik.  
 Henrik Guldager Christiansen, Import-  
 afdelingen.

#### Pensioneret

Retired  
 Kontorchef Jørgen Møllmann,  
 Træafdelingen, 1. november 1975.

#### Mærkedage

Red letter days



#### Jubilæer

25 år

Hr. Preben Larsen, Skibsafdelingens  
 Bogholderi, 18. januar 1976.

#### Runde fødselsdage

80 år

Direktør J. Chr. Aschengreen,  
 Esperance Allé 6 A,  
 2920 Charlottenlund, 17.1.1976.

Kaptajn K. Brorson Kristensen,  
 5354 Chelsea St. La Jolla,  
 California 92037 USA,  
 2.2.1976.

Filialbestyrer Vald. Højtved Pedersen,  
 Langebjerg 30, 2. th., 2850 Nærum,  
 9.2.1976.

60 år

Kontorchef Harald Jessen,  
 Chalet 194, Urbanization Campus  
 Mijras Fuengirola (Malaga), Spanien,  
 9.2.1976.

#### DØDSFALD

Obituaries

Pensioneret kaptajn Valdemar Lynge  
 Petersen er den 15. september 1975 af-  
 gået ved døden 78 år gammel.

V. L. Petersen blev ansat som styr-  
 mand i Kompagniet den 23. november  
 1922. Han blev forfremmet til overstyr-  
 mand i marts 1933. Ved krigens udbrud  
 gjorde han tjeneste i m.s. *Europa*, indtil  
 skibet blev ødelagt ved et luftbombarde-  
 ment i Liverpool i 1941. Resten af an-  
 den verdenskrig gjorde han tjeneste i  
 forskellige allierede skibe, men vendte  
 efter krigen tilbage til Kompagniet, hvor  
 han blev udnævnt til kaptajn i marts  
 1947.

Kaptajn Petersen blev pensioneret ved  
 udgangen af juli måned 1961.

Maskininspektør Victor Emanuel Dam er  
 den 2. oktober 1975 afgået ved døden  
 85 år gammel.

V. E. Dam blev ansat som maskinassi-  
 stent i Kompagniet den 26. februar 1912.  
 I marts 1921 blev han udnævnt til ma-  
 skinchef og sejlede i de følgende år med  
 forskellige af Kompagniets skibe, bl. a.  
 m.s. *Jutlandia* og m.s. *Amerika*. Han var  
 tilsynsførende ved bygningen af m.s. *Ca-  
 nada* i 1935 og sejlede med dette skib  
 på jomfrurejsen og frem til 1939. Sam-  
 me år den 1. juni blev han udnævnt til  
 Ridder af Dannebrog. I april 1947 blev  
 han ansat i Kompagniets afdeling i Fri-  
 havnen, hvor han gjorde tjeneste dels i  
 Nybygningsafdelingen og dels i de tek-  
 niske Inspektioner.

Maskininspektør V. E. Dam blev pen-  
 sioneret ved udgangen af december 1954.



Onsdag den 29. oktober afholdtes  
 den 38. ØK-aften i Hovedkontorets  
 frokoststuer, hvor et fuldt hus havde  
 lejlighed til at høre Kompagniets in-  
 formationschef, redaktør Erik Erik-  
 sen, tale om aktiviteterne i den for  
 et år siden oprettede Informationsaf-  
 deling. Tilhørerne fik bl. a. at vide,  
 at afdelingen ikke alene har til op-  
 gave at fremme Kompagniets ansigt  
 udadtil – gennem snæver kontakt  
 med de forskellige nyhedsmedier –  
 men også at holde Kompagniets le-  
 delse og medarbejdere underrettet  
 om tildragelser, der direkte eller in-  
 direkte kan have interesse i forbin-

delse med Kompagniets globale akti-  
 viteter.

Redaktør Eriksen understregede  
 endvidere betydningen af, at alle  
 med tilknytning til Kompagniet –  
 det være sig pensionister som med-  
 arbejdere til søs og på landjorden –  
 gør deres til at bibeholde og fremme  
 Kompagniets gode omdømme.

Talen var ledsaget af to film, der  
 på levende måde viste fremstillingen  
 af et dagblad.

Aftenen sluttede traditionen to  
 med smørrebrød og kaffe under  
 tvangfri former.

#### EAC-EVENING

The 38th EAC-evening took place in  
 Head Office's lunchrooms on Wednesday  
 29th October when a packed house was  
 treated to a talk by Mr. Erik Eriksen,  
 head of our Company's Information De-  
 partment, which was established about  
 a year ago. The audience was among  
 other things told that not only is it the  
 duty of the department to enhance our  
 Company's image externally – through  
 close contact with the various news  
 media – but also to keep our Company's  
 management and employees informed  
 about events which directly or indi-  
 rectly may have a bearing on our Com-  
 pany's global activities.

Mr. Eriksen also emphasized the im-  
 portance of everyone associated with our  
 Company – whether pensioners or em-  
 ployees at sea and on land – making  
 their contribution towards maintaining  
 and enhancing our Company's image.

The talk was accompanied by two  
 films which vividly depicted the prepa-  
 ration of a daily newspaper.

As usual the evening terminated with  
 Danish open sandwiches and coffee in a  
 pleasant and relaxed atmosphere.



København. Eleverne fra Hummeltofteskolen i Virum, klasse 7 B, under deres besøg i Frihavnen; i anden række til venstre 1. styrmand Otto Bak.

*Copenhagen. Pupils from Hummeltofteskolen in Virum, Standard 7 B, during their visit in the Freeport. In the second row left, 1st Officer Otto Bak.*

# VIRUM SKOLE PÅ

Der blev udvist så stor interesse fra alle sider, da ØK udkom med sin jubilæumsbog i anledning af 75 års dagen for firmaets tilblivelse, at der blev trykt en koncentreret udgave, »minibogen«, som blev udsendt til alle landets skoler. Der er gentagne gange blevet ringet fra skoler, om det var muligt at få et helt klassesæt (bestående af mellem 20–30 bøger).

Een af skolerne, Hummeltofteskolen i Virum, har brugt bøgerne til en omfattende opgave om ØKs aktiviteter i ind- og udland. Dette kom Hovedsædet for øre og førte til

en spændende og interessant formiddag for klasse 7 B's 24 elever og deres lærerinde i Københavns Frihavn på et af Kompagniets fragt- og motorskibe »Azuma«, der sejler i international liniefart.

Eleverne fik skibet forevist af første styrmand Otto Bak, skibets kaptajn Tage Johansen og inspektør S. Jagd fra Frihavnens Personaleinspektion. Efter forevisningen havde hovmester F. Kronhjem dækket op i skibets saloner, hvor de unge mennesker blev beværtet med sodavand og kager.



VIRUM SCHOOL VISITS  
M.S. AZUMA

The book published on the occasion of the 75th anniversary of our Company was received with such interest that it was decided to publish a digest, termed the "minibook", which was distributed among all schools in Denmark. On repeated occasions schools have been enquiring whether it would be possible to obtain a complete set for an entire class (ranging from 20-30 books).

One of the schools, Hummeltofteskolen in Virum (a suburb to Copenhagen), used the book in connection with an extensive essay on the activities of our Company, at home and abroad. On learning about this our Head Office arranged an exciting and interesting morning for Standard 7B's 24 pupils and their teacher on board m.s. *Azuma* which happened to be berthed in the Copenhagen Freeport.

They were shown over the ship by Captain Tage Johansen and 1st Officer Otto Bak as well as Mr. S. Jagd of the Crew Inspection Department. Following the tour of the ship soft drinks and cakes were served in the ship's saloons by the Chief Steward, Mr. F. Kronhjem.

København. Kaptajn Tage Johansen fortæller om skibets rute og anløbshavne.  
*Copenhagen. The Captain telling the pupils about the ship's route and the ports of call.*



# BESØG PÅ M.S. AZUMA

København. 1. styrmand Otto Bak forklarer eleverne søkortets mysterier.

*Copenhagen. 1st Officer Otto Bak explaining the mysteries of a chart to the pupils.*



# GAMMELT THAI-HUS I

Et 100-årigt typisk Thai-hus på pæle fra Thailands gamle hovedstad, Ayuthia, er blevet genrejst på Forhistorisk Museum Moesgaard ved Århus, og blev den 29. august indviet af den daværende thailandske ambassadør, prins Prem Purachatra. Til stede ved indvielsen var bl. a. honoratiorens fra undervisningsministeriet, Århus by og Århus universitet, og Kompagniet var repræsenteret ved underdirektør Valdemar Schmidt. Museets direktør, professor Ole Klindt-Jensen, bød forsamlingen velkommen og udtalte bl. a. en tak til dem, der havde medvirket til husets anskaffelse og transport fra Thailand til Danmark. Der-

efter blev der serveret danske og thailandske forfriskninger, hvorunder der blev forevist thailandske danse af et par yndige thailandske piger, der er bosiddende i Danmark.

H. M. Dronning Margrethe II og H.K.H. Prins Henrik aflagde i øvrigt Thai-huset et privatbesøg den 13. september.

Huset kan vist godt siges at have ført en noget omtumlet tilværelse, idet det blev komplet adskilt i Ayuthia, omhyggeligt emballeret i 25 koller og transporteret de næsten 100 km til Bangkok, hvorfra det fragtfrit blev afskibet med m.s. *Boribana* til Århus. Her blev huset samlet igen og bygget op i sin oprindelige form og udstyret med inventar fra Thailand.

Thai-huset er det første i det etnografiske miljø, som Moesgaard museet håber at få bygget op som et led i det etnografiske forsknings- og undervisningsarbejde. En ikke ringe del af æren for gennemførelsen af dette arrangement tilkommer museumsinspektør, dr. phil. Jesper Trier, der for nogle år siden opholdt sig i Thailand på et længere studiebesøg, og som bl. a. vil huskes for sit fortræffelige lysbilledforedrag ved en ØK-aften for fire år siden.

## ANCIENT THAI HOUSE IN ÅRHUS

A century old typical Thai house on poles from Thailand's former capital, Ayuthia, has been re-erected at the Prehistoric Museum of Moesgaard in the vicinity of Århus, and was on 29th August inaugurated by the then Thai Ambassador, H.H. Prince Prem Purachatra. The inauguration ceremony was attended by dignitaries representing the Danish Ministry of Education, the Township of Århus, and Århus University, while our Company was represented by Mr. Valdemar Schmidt, General Manager. The director of the museum, Professor Ole Klindt-Jensen, bid the gathering welcome and, among other things,

Århus. Thai-huset efter genopførelsen på Moesgaard museet.

Århus. The Thai house after re-erection at the Moesgaard museum.



# ÅRHUS

expressed his gratitude to those who had been instrumental in acquiring the house and transporting it from Thailand to Denmark. Afterwards Danish and Thai refreshments were served, and Thai dances were performed by a couple of attractive Thai girls who are living in Denmark.

On 13th September H.M. Queen Margrethe and H.R.H. Prince Henrik did, incidentally, pay a private visit to the Thai house.

It can truly be said that the house has been knocked about a good deal. It was completely dismantled at Ayuthia, carefully crated, and transported the almost 60 miles to Bangkok, from where it was shipped free of charge by m.s. *Boribana* to Århus. Here the house was re-assembled and erected in its original form and equipped with furnishings from Thailand.

The Thai house is the first one in the ethnographical setting which the Moesgaard museum hopes to build up as part of the ethnographical research- and educational work. Accomplishment of the arrangement is largely due to the efforts of the keeper of the museum, Mr. Jesper Trier, Ph. D., who a few years ago spent quite some time in Thailand on a study tour, and who may be remembered for his excellent talk at an *EAC-evening* some four years ago.

▼ Ayuthia. Thai-huset, som det stod i Ayuthia.  
*Ayuthia. The Thai house at its original location in Ayuthia.*

▼ Bangkok. Pælene til huset bliver i Bangkok lastet om bord på m.s. *Boribana*, overvåget af ScanDutch lastinspektør Sakdi Rattarangsi, der har sejlet som styrmand på m.s. *Selandia*.  
*Bangkok. Foundation poles for the house being loaded in Bangkok in to m.s. Boribana, supervised by ScanDutch Cargo Superintendent Sakdi Rattarangsi, who used to serve as a mate on m.s. Selandia.*





# ØK i Mellemøsten -

Den 1. juli 1974 oprettede Kompagniet sammen med en af de gamle veletablerede saudi arabiske handelsfamilier – Binzags – et nyt firma i Jeddah: International Agencies Ltd.

International Agencies Ltd., hvis ledelse stilles til rådighed af Kompagniet, repræsenterer udelukkende vore interesser i Saudi Arabien, idet Kompagniets udsendte medarbejder stadig tager sig af vore aktiviteter i Kuwait, Bahrain, Qatar, De forenede

arabiske Emirater, Sultanatet Oman samt Nord- og Sydyemen.

Jeddah kontorets vigtigste aktiviteter på den arabiske halvø omfatter bl. a. indent-forretninger med tømmer, krydsfinér og visse kemikalier, samt udvikling af projekter. Adskillige projekter i forbindelse med den industrielle udvikling er allerede blevet undersøgt og nye bliver udforsket med henblik på at danne et grundlag for fremtidige aktiviteter.



# Jeddah

Jeddah, der ligger ved Rødehavet, er Saudi Arabiens handelscenter og samtidigt gennemgangshavn for pilgrimme, der besøger de hellige steder i Mekka og Medina, der i sig selv i sin tid var vigtige byer på den gamle handelsrute mellem Det fjerne Østen og Middelhavet.

Saudi Arabiens hovedstad, Riyadh, ligger midt i ørkenen, og byens overgivelse i 1902 til Ibn Saud – den for nylig afdøde kong Feisals fader –

blev et afgørende skridt hen imod Ibn Sauds succes med at forene ørkenstammerne og oprettelsen af det nuværende Saudi Arabien.

De vigtigste byer på østkysten er Dammam og Alkhobar, der begge er vokset op omkring landets olieindustri. Olie blev først fundet i Saudi Arabien i 1938, men indtil afslutningen af den anden verdenskrig var produktionen meget begrænset.

I dag er Saudi Arabien verdens største olieeksportør, og den daglige produktion udgør for tiden ca. 9 millioner tønder. Olieindtægterne udgør 95 % af landets samlede indtægter, der for indeværende finansår er budgetteret til 31 milliarder US-dollars.

Saudi Arabien har netop indledt en ambitiøs 5-års plan, der indebærer udgifter på over 140 milliarder US-dollars, hvoraf en væsentlig del vil blive brugt til økonomiske og sociale projekter. Selv om penge ikke er nogen hindring, vil mangel på arbejdskraft og livsfornødenheder, såsom vand og boliger, forårsage store problemer med at gennemføre denne plan.

Livet i Saudi Arabien frembyder en slående mangfoldighed af indtryk. Det er et land, hvor moderne levevis hurtigt sætter sig på dybt indgroede vaner og anskuelser, der går langt tilbage i tiden.

Rent praktisk kan opholdet i Jeddah udforme sig helt behageligt, selv om klimaet til at begynde med kan synes enerverende og livstempoet noget langsomt. Når man imidlertid først har fundet sig til rette, er der mange muligheder for at deltage i den udenlandske kolonis aktiviteter. Tennis, golf og ridning er populære sportsgrene, og Rødehavet frembyder glimrende muligheder for lystfiskeri, scuba-dykning og sejlsport. I basaren (»Soug«) kan man gøre interessante indkøb, og bjergkæden, der ligger nogle få timers kørsel borte, tilbyder en behagelig forandring fra Jeddahs varme og fugtighed.

Selv om Saudi Arabien må betegnes som et »hardship«-område, så er landet fuld af udfordringer, på forretningsmæssige såvel som på andre felter.

## SAUDI ARABIA

On 1st July, 1974, a new firm, International Agencies Ltd., was set up in Jeddah, in co-operation with one of the old established merchant families in Saudi Arabia, the Binzagr.

International Agencies Ltd. exclusively represents our Company's business in Saudi Arabia, and management is seconded from our Company, which still looks after our Company's activities in Kuwait, Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates, the Sultanate of Oman, and North and South Yemen.

The main activities on the Arabian Peninsular undertaken by the office in Jeddah comprise, amongst others, trading on an indent basis in timber, plywood, and certain chemical products, as well as project business. Several projects in connection with industrial development have been investigated and new ones are being studied in order to establish a broader base for our future activities.

Jeddah on the Red Sea coast is the commercial centre of Saudi Arabia as well as the landing port for pilgrims visiting the holy cities of Mecca and Medina, which themselves ages ago were important towns along the old trade route from the Far East to the Mediterranean.

Saudi Arabia's capital, Riyadh, is situated in the middle of the desert, and its surrender in 1902 to Ibn Saud – the father of the recently deceased King Feisal – was a fundamental step towards Ibn Saud's success in uniting the desert tribes and the creation of today's Saudi Arabia.

The major towns on the East Coast are Dammam and Alkhobar, which have developed around the country's oil industry. Oil was only found in Saudi Arabia in 1938, but production was very limited until after the end of World War II.

Today Saudi Arabia is the largest oil exporter in the world and present production amounts to about 9 million bar-



rels a day. The income from oil constitutes 95 % of the country's total revenue, budgetted at US \$ 31,000 million for the current financial year.

Saudi Arabia has just launched an ambitious 5-year plan, which involves expenditure of US \$ 140,000 million, a large part of which will be spent on economic and social development projects. Although money is no obstacle, shortage of manpower and basis needs like water and housing will cause major problems in the plan.

Living in Saudi Arabia offers a striking diversity of impressions. It is a country, where modern ways of life are rapidly being superimposed on deep-seated customs and beliefs that reach far back.

From a practical point of view living in Jeddah can be quite comfortable, although at first the climate may seem enervating and the pace of life rather slow. However, once you are settled down you find ample opportunities of participating in the foreign community's activities. Tennis, golf, and riding are popular sports and the Red Sea offers superb fishing, scuba diving and sailing. In the Souq (bazaar) interesting bargains can be found and the mountain range a few hours drive away offers relief from the heat and humidity of Jeddah.

Although a hardship area, Saudi Arabia today – both business and otherwise – is a challenging country.

## SNAPSHOTS



▲ Hong Kong. Ledsaget af Kompagniets informationschef, redaktør Erik Eriksen, aflagde redaktører fra fire danske dagblade i oktober besøg ved Kompagniets filialer i Japan (hvor man også overværede søsætningen af m.s. »Ponderosa«), Hong Kong, Singapore, Malaysia og Thailand.

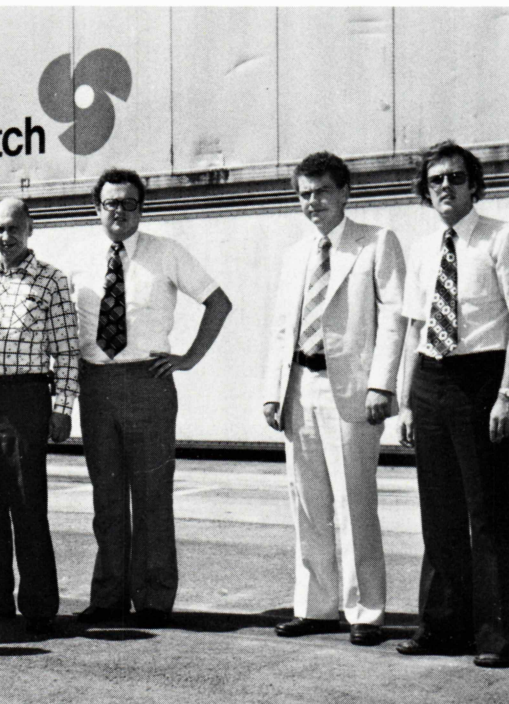
Hong Kong. Accompanied by Mr. Erik Eriksen, head of our Company's Information Department, four Danish newspaper editors in October paid visits to our Company's branches in Japan (where they also witnessed the launching of m.s. »Ponderosa«), Hong Kong, Singapore, Malaysia, and Thailand.

Pictured at Hong Kong's Kwaichung container berth are from left to right: Mr. Laust Grove Vejstrup, editor/»Jyllands Posten«, Mr. Erik Eriksen, Mr. Henrik Jersild, editor/»Børsen«, Mr. Jørgen Grunnet, editor-in-chief/»Politiken«, Mr. Otto Ludwig, editor/»Aktuelt«, Mr. Vagn Fausing, Shipping Manager, Mr. K. T. Christensen, Marketing Assistant, and Mr. A. B. Olesen, Logistics Assistant, EAC/Hong Kong.



St. Thomas. Hr. Lealdo Victoria, som fejrede 25 års jubilæum hos Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas, ses her mellem DVKs direktør, Sven-Aage Larsen, og regnskabschefen, N. J. Krøyer. Hr. Victoria begyndte hos DVK i 1950 som kontorelev og avancerede i graderne inden for bogholderiet, indtil han i 1967 nåede den stilling, han nu beklæder som hovedkasserer.

St. Thomas. Mr. Lealdo Victoria, who celebrated his 25th Anniversary with The West Indian Co. Ltd., St. Thomas, is seen here between WICO president, Mr. Sven-Aage Larsen, and the company controller, Mr. N. J. Krøyer. Mr. Victoria started with WICO in 1950 as a file clerk/messenger, advancing through various jobs within the Accounts Department until in 1967 he attained the position he is now holding as Head Cashier.



Singapore. Fru E. J. Larsen, gift med vice-direktøren for Intercocean-EAC Agencies Pte. Ltd. i Singapore, overrækker pokalen til en af vinderne i dette års sportsstævne. Den årlige begivenhed blev overværet af medlemmer af selskabets stab, der var mødt fuldtalligt på denne for hr. og fru Larsen så minderige dag, idet de begge forlod Singapore i slutningen af september for at rejse til Vancouver B. C., hvor hr. Larsen er tiltrådt som direktør for Johnson, Walton Steamships Limited, Vancouver B. C.

Singapore. Mrs. E. J. Larsen, wife of the Deputy General Manager of Intercocean-EAC Agencies Pte. Ltd. in Singapore, presenting a trophy to one of the winners of the company's Sports Meet this year. The annual event was attended by staff members of the company who turned out in full force to make the occasion a memorable one for Mr. and Mrs. K. C. Larsen, who left Singapore late September for Vancouver B. C. where Mr. Larsen has taken up the position of President for Johnson, Walton Steamships Limited, Vancouver B. C.



Peking. Som omtalt i april-nummeret af ØK-bladet blev der i Peking afholdt et symposium om maskiner og know-how i forbindelse med fødevarerindustrien. Symposiumet, hvori ni danske firmaer deltog under ledelse af underdirektør Holger Hansen, Eksportafdelingen, var særdeles vellykket.

Ved en afskedsmiddag i Peking ses her hr. Li Chuan, Vice-Chairman, China Council for the Promotion of International Trade, og hr. Holger Hansen.

Peking. As mentioned in the April-issue of the EAC-News a Symposium was held in Peking on food-processing equipment. The successful Symposium, in which nine Danish firms participated, was presided over by Mr. Holger Hansen, General Manager, Export Department.

Pictured, Mr. Li Chuan, Vice-Chairman, China Council for the Promotion of International Trade, and Mr. Holger Hansen at a farewell dinner in Peking.





Lagos. Ved en ceremoni i Lagos den 29. september blev m.s. »Sibonga« overdraget til dets ny ejer, Henry Stephens Shipping Co., Ltd., Apapa, som vil anvende skibet på Nigerian Far East Line. Samtidig blev navnet ændret til m.s. »Ileoluji«. Billedet viser formanden for Henry Stephens Shipping Co., Ltd., Chief (Dr.) Henry Fajemirokun (i midten), som lykønskes af æresgæsten oberstløjtnant Shehu Yar' Adua, Federal Commissioner for Transport, Nigeria.

Lagos. At a ceremony in Lagos on 29th September m.s. »Sibonga« was handed over to its new owners, Henry Stephens Shipping Co., Ltd., Apapa, who will employ the vessel on the Nigerian Far East Line. At the same time the vessel was re-named m.s. »Ileoluji«. The picture shows the Chairman of Henry Stephens Shipping Co., Ltd. (centre) being congratulated by the guest of honour Lt. Col. Shehu Yar' Adua, Federal Commissioner for Transport, Nigeria.



Hong Kong. Den 1. september fejrede filialsekretæren, Mr. H. P. Poon, sit 25 års jubilæum i Kompagniet.

Ved en reception, der blev afholdt til hans ære, fik Mr. Poon overrakt et guldur som tak for lang og tro tjeneste.

Billedet viser Mr. H. P. Poon sammen med filialbestyrer N.-E. Lockenwitz.

Hong Kong. On 1st September Company Secretary Mr. H. P. Poon celebrated his 25th anniversary with the Company.

At a reception held in his honour Mr. Poon was presented with a Gold Watch for his long and loyal service to the Company.

The picture shows Mr. H. P. Poon together with Mr. N.-E. Lockenwitz, Manager, EAC Hong Kong.



Hong Kong. Lystfiskeri er det seneste skud på EAC Sportsklubben i Hong Kong. Billedet er blevet taget en smuk søndag på en kinesisk junk ud for Lantao øen – en af de øer, der omkranser Hong Kong. I Carlsberg udstyr ses Mr. Ma Churn, salgsschef for fødevareafdelingen, der koncentrerer sig om næste bytte. Bagved ses Mr. C. T. Chan i færd med at rulle fiskesnøren ud.



Hong Kong. Fishing has become the latest addition to the EAC Sports Club in Hong Kong. The picture was taken on a fine Sunday on a Chinese junk off the shore of Lantao Island – an outlying island of Hong Kong. In the Carlsberg outfit is Mr. Ma Churn, Sales Manager of Consumer Products Division, concentrating on his next catch. At the back is Mr. C. T. Chan unwinding the fishing line.

Hovedkontoret. De kinesiske artister, der optrådte en eftermiddag på Hovedkontoret, hvor det selvfølgelig var umuligt at udføre de helt store numre af mangel på plads, opførte et jonglørnummer med »toppe«, som blev kastet op i luften, fanget, viklet rundt om kroppen, sprunget over og ufatteligt meget andet, et helt igennem imponerende program.



Head Office. The Chinese acrobats who one afternoon gave a performance at Head Office, could not, due to lack of space, perform the most difficult acts. A team of jugglers acted with »tops« which were hurled up in the air, caught, twisted round the body, jumped over and you name it. An altogether very impressive programme.

## SNAPSHOTS



København. Den 1. oktober etablerede Erik Levison A/S en ny afdeling »Erik Levison Serigrafik«, der skal varetage salg og service af en række anerkendte leverandørers produkter til danske serigrafivirksomheder. Serigrafitrykmetoden – der er et supplement til bogtryk og offset m. v. – har vundet stærk indpas gennem de sidste år og bruges bl. a. i udstrakt grad til trykning af plakater, reklameartikler etc. Oprettelsen af den nye afdeling blev markeret ved et »Abent Hus« arrangement i dagene 27.–31. oktober 1975, hvor danske serigrafer var indbudt til demonstration af det sidste nye inden for serigrafik under kyndig vejledning af eksperter fra Erik Levisons fremtidige leverandører. Her ses en af de populære »Original Svecia« trykmaskiner.



Copenhagen. On 1st October Erik Levison Ltd., established a new department, »Erik Levison Screen Printing«, to handle sales and service of high-ranking screen printing manufacturers' products to Danish screen printing industries. The screen printing method – which supplements letterpress and offset etc. – has gained a remarkable foothold during recent years and is widely used for printing posters, advertising materials etc. The establishment of the new department was celebrated during an »Open House« arrangement from 27th–31st October where Danish screenprinters were invited for demonstrations of the latest developments within the screen printing field assisted by experts from Erik Levison's future suppliers. The picture shows one of the popular »Original Svecia« screen printing machines.



Den årlige generalforsamling fandt sted den 31. oktober klokken 17.00 på Hovedkontoret. De respektive punkter på dagsordenen blev afviklet under dirigenten, kontorchef Victor Hansens kyndige ledelse, og klubbens bestyrelse i det kommende år bliver:

**Formand:**

Ib Gade-Gerst, (01) 26 32 40;  
privat (01) 11 87 35.

**Næstformand:**

Henrik Jacobsen, DS,  
(01) AS 6600; privat (01) GE 6706.

**Kasserer:**

Ole John Mohrsen, (01) 11 83 00,  
lokal 359; privat (01) 75 89 49.

**Sekretær:**

Birgit Ramlau, (01) 11 83 00,  
lokal 243.

**Koordinator:**

Preben Pedersen, (01) 11 83 00,  
lokal 358; privat (01) 75 95 97.

**Atletik:**

Gunnar Thielow, DS,  
(01) AS 6600, lokal 84.

**Badminton:**

Arnt Møller Pedersen, H & W,  
(01) 14 00 69.

**Bordtennis:**

Erik Hansen, (01) 11 83 00,  
lokal 313.

**Fodbold:**

Peter Hejlesen, (01) 11 83 00,  
lokal 261.

**Gymnastik:**

Jørgen Mathiassen, (01) 11 83 00,  
lokal 292.

**Håndbold:**

Jørgen Mathiassen, (01) 11 83 00,  
lokal 292.

**Roning:**

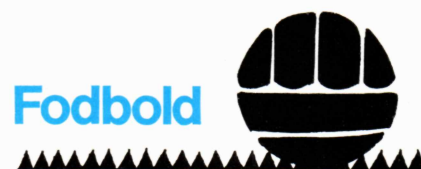
Mogens Harloff Jensen,  
(01) 11 83 00, lokal 224.  
ØKR, Langelinie, (01) 26 21 56.

**Tennis:**

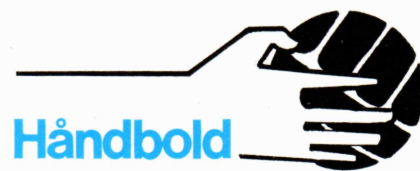
Helge Lund, ScanDutch,  
(01) 11 23 11, lokal 266.

**Til revisor valgtes enstemmigt**

Børge Larsson,  
Handelsbogholderierne,  
(01) 11 83 00, lokal 378.



Indendørsfodboldtræningen foregår i Idræts huset, Staunings Plads, hver fredag morgen fra kl. 07.00–08.00. ØKB har tilmeldt sig til en del turneringer i løbet af vinteren, bl. a. til KFIUs unionsmesterskab og danmarksmesterskabet for fragt- og speiditionsfirmaer.



I KFIUs håndboldturnering (herrer – division 3) har ØKB opnået følgende resultater i vintersæsonens første syv kampe:

ØKB – 3 M	12– 8
ØKB – Bikuben	18–14
ØKB – RC	14–11
ØKB – B & W	13–13
SDS – ØKB	22–11
ØKB – DRFB 2	15–10
ØKB – Shell	20–10

En lovende start! I. G.-G.

## 1975-Søfartsugens Kaproning med redningsbåde



En farverig stribe konventionelle 8-årrers redningsbåde – repræsenterende San Francisco Bay områdets skibsfartserhverv – trodsede en søndag bølgerne ud for Alcatraz øen i kamp om vinderpladsen af 1975-Søfartsugens kaproning for redningsbåde.

Mandskaber fra syv rederier kappedes i denne spændende sportsbegivenhed, der går tilbage til 1860'erne, da søfolk fra den amerikanske handelsflåde konkurrerede med mandskaber fra udenlandske sejlskibe, og som i mange år har været en årligt tilbagevendende begivenhed og udgør en del af aktiviteterne i forbindelse med den Nationale Søfartsuge.

Et beslutsomt General Steamship hold havde trænet flittigt i flere uger før kaproningen, og af interesse kan nævnes, at holdet var det første, der bestod af roere af begge køn.

Kaproningen bestod af et enkelt løb, hvor alle officielt anmeldte både konkurrerede på lige »non-handicapped« fod og blev roet over den traditionelle 1.2 miles bane fra Alcatraz øen i lige linie til San Franciscos kommunale anløbsbro.

Seks til otte fods dønninger voldte vort mandskab besværligheder, men det holdt ud og endte på en syvende plads ud af otte. Den første og anden båd fik en pokal til eje, og de andre deltagere modtog en træindfattet medaljon til minde om kaproningen.

Efter konkurrencen var der picnic i Golden Gate parken. Begge arrangementer blev støttet af San Francisco Junior Chamber of Commerce og Propeller Club, Port of the Golden Gate.

#### 1975 MARITIME WEEK LIFEBOAT RACE

A colourful band of traditional eight-oared lifeboats, representing San Francisco Bay Area shipping industries, braved the waters off Alcatraz Island on a Sunday, to vie for first place in the 1975 Maritime Week Lifeboat Race.

Crews from seven steamship companies competed in this exciting sporting event which dates back to the 1860's, when American Merchant Marines competed with crews from foreign sailing vessels. It has been an annual event for many years and is part of the activities associated with National Maritime Week.

A sturdy General Steamship team had been practicing diligently for several weeks prior to the race, and of interest is the fact that our team was the first ever composed of both sexes.

The race was a single heat with all officially entered boats competing on an equal non-handicapped basis and was held over the traditional 1,2 miles course from Alcatraz Island in a straight line to the Municipal Pier in San Francisco.

Six to eight foot swells made it somewhat difficult for our "oarspersons"; however, they pulled through and finished in great style in seventh place of the eight boats competing. First and second place boats received a permanent trophy, and all participants received a woodmounted medallion as a memento of the race.

A picnic followed in Golden Gate Park immediately after the race. Both events were sponsored by the San Francisco Junior Chamber of Commerce and the Propeller Club, Port of the Golden Gate.



Konkurrenceåret 1975 nærmer sig sin afslutning. Selv om skibenes liggetid i havn bliver kortere og kortere, har Kompagniets skibe dog i den forløbne sæson i høj grad sat sit præg på Handelsflådens Velfærdsråds konkurrencer.

#### FRI IDRÆT

I denne konkurrence holder m.s. *Alameda* stadig sin førsteplads med 21.421 points. Det er et forholdsvis beskedent resultat, når man tænker på, at *Alameda* sidste år blev vinder af konkurrencen med mere end 40.000 points. Skibet har dog været handicappet af det lange ophold på Lagos red, der forøvrigt blandt danske søfarende er blevet døbt til det danskklingende »Jammerbugten«. På andenpladsen ligger m.s. *Cecilie Mærsk* med 20.060 points efterfulgt af m.s. *Marchen Mærsk* med 18.981 points. Næstbedste ØK skib er m.s. *Sinaloa* med 13.323 points. M.s. *Asmara* har 9.379 points og derefter følger m.s. *Ancona* med 8.337 points, m.s. *Simba* 7.676 points, m.s. *Bogota* 5.287 points, m.s. *Ayuthia* 5.097 points og m.s. *Aranya* 2.997 points.

Blandt de individuelle resultater er der i gruppe I en foreløbig andenplads til Jørn Madsen, m.s. *Alameda*, i kuglestød med 10,28 meter og en foreløbig andenplads i firekamp til Hans Erik Christiansen, m.s. *Ancona*, med 1603 points. I gruppe 2 en foreløbig førsteplads til Jens Bruun, m.s. *Alameda*, i 100 m løb med 13,1 sekund og en foreløbig førsteplads til Preben Fransen, m.s. *Alameda*, i kuglestød med 10,11 meter. Jens Bruun fra m.s. *Alameda* har også bedste firekampsresultat med 1191 points. I Old-boys klassen er Bent Bimbo Madsen, m.s. *Alameda*, nr. 1 i 60 m løb med tiden 8,4 sekunder. I Veteranklassen er Erik Christiansen, m.s.

*Alameda*, bedst i 60 m løb med tiden 8,5 sekunder.

Hos damerne deler Judith Sabin-sky, m.s. *Aranya*, førstepladsen i 60 m løb, gruppe I med Lene Sørensen fra m.s. *Dana Regina*. Begge damer har løbet i tiden 8,5 sekunder. I gruppe 2 er Eva Clausen Jensen, m.s. *Aranya*, nr. 1 i firekamp med 1.308 points.

#### SVØMMEKONKURRENCEN

I denne konkurrence er der to skibe på førstepladsen, begge med 43,2 points. Det er Kompagniets m.s. *Arosia* og rederiet A. P. Møllers m.s. *Nelly Mærsk*. M.s. *Arosia* vandt sidste års svømmekonkurrence, og der er nok ingen tvivl om, at der vil blive gjort en indsats for at komme alene på førstepladsen. På fjerdepladsen ligger m.s. *Asmara* med 27,0 points. M.s. *Beira* er nr. 6 med 21,9 points og m.s. *Azuma* nr. 8 med 18,2 points.

#### FODBOLD

I fodboldturneringen indtager Kompagniets skibe forholdsvis beskedne placeringer. Bedste danske skib er Det Dansk-Franske D/S, m.s. *Banana*, med 15 points for 8 kampe. Derefter følger m.s. *Pacific Skou* med 11 points for 7 kampe, m.s. *Afrika* med 10 points for 6 kampe, m.s. *Marchen Mærsk* med 9 points for 5 kampe og m.s. *Winston Churchill* ligeledes med 9 points for 7 kampe. Derefter kommer Kompagniets bedste fodboldskib m.s. *Sargodha* med 5 points for fire kampe og m.s. *Aranya* med 4 points for fire kampe. M.s. *Asmara* og m.s. *Ayuthia* er begge ubesejrede. Begge skibe har spillet to kampe og har tre points. M.s. *Simba*, der sidste år blev bedste ØK-skib, indtager en beskedne placering med to points for to kampe. Når turneringen slutter, udregnes der tillægspoints, og det kan godt give en del forskydninger i placeringerne. Hvis et skib har vundet over et andet skib, der slutter med 6 points og derover, gives der et tillægspoint. Ved uafgjort kamp får skibet et halvt point.

F. F.-O.

